



# কৃষ্ণ কথা

‘বিরুজ্জাতীয়’ - এর আফ্রিকান অ্যামেরিকান কবিদের অনুবাদ

১৪১৯

କୃଷ୍ଣ କଥା

‘ବିରୂଞ୍ଜାତୀୟ’-এর অনুবাদ কবিতা সংখ্যা

Krishna Katha

A Volume of Translated Poems by  
‘Birutjatio’



বিরুৎজাতীয়- অনুবাদ কবিতা সংখ্যা

জ্যৈষ্ঠ ১৪১৯ May 2012

প্রচ্ছদ Cover Design

পরন্তপ চক্রবর্তী Parantap Chakraborty

কারিগরী সহায়তা

ঋতজা চৌধুরী, দেবপ্রিয়া দে , তন্ময় পূততুন্ড,  
Ritoja Chowdhury, Debopriya Dey, Tanmoy Putatunda

সম্পাদক

পরন্তপ চক্রবর্তী Parantap Chakraborty

বিনিময় - ২০ টাকা

email - birutjatio@hotmail.com

<http://birutjatio.weebly.com/>

<https://www.facebook.com/Birutjatio>

phone-(+91)973207370



**Krishna Katha** is the 9th collection published by 'Birutjatio' and in many ways is very different from its predecessors. This is the first ever bilingual volume. This also the first time that some more experienced, established writers have joined the students who usually write for "**Birutjatio**". What brought us together is a reverence for African-American people, their history, culture and literature. We are delighted that we have acquired permissions to use the English originals with our Bengali translations. This would help us achieve the goal of providing a greater awareness to readers who may not have had an exposure to African American literature. However, our editorial policy has remained the same and we have tried not to implement a standardized framework of translation. Therefore, some of the translators have translated in prose while some others have tried to retain the rhyme pattern of the original and translate in verse. We hope the readers will find this volume a pleasurable read and develop an interest in African American culture. We sincerely hope that readers will be able to forgive us if there is any undesired error.

কৃষ্ণ কথ্য বিরুৎজাতীয়-এর নবম সংকলন এবং এর পূর্বসূরীদের থেকে অনেকটাই স্বতন্ত্র। এটিই বিরুৎজাতীয়ের প্রথম দ্বিভাষিক সংকলন ও এইবারই প্রথম ছাত্রছাত্রীদের পাশাপাশি প্রতিষ্ঠিত ও অভিজ্ঞ লেখকরাও হাত মিলিয়েছেন। আমাদের এক তারে বেঁধেছে আফ্রিকান অ্যামেরিকান মানুষ, ইতিহাস, সংস্কৃতি ও সাহিত্যের জন্য শ্রদ্ধা ও ভালবাসা। আমরা অত্যন্ত আনন্দিত যে আমরা অনূদিত কবিতার পাশাপাশি মূল ইংরেজী কবিতা ব্যবহারেরও অনুমতি পেয়েছি। আশা করি এই অনুবাদ সংখ্যা সেইসব পাঠকদের জন্য বৃহত্তর সচেতনতা আনতে সাহায্য করবে যারা এখনো এই সাহিত্যের স্বাদ নিয়ে উঠতে পারেননি। যদিও আমাদের সম্পাদকীয় নীতি এখনও অপরিবর্তিত এবং অনুবাদের ক্ষেত্রে কোনও সুনির্দিষ্ট নিয়মাবলী প্রয়োগ করা হয়নি। তাই কোনও কোনও অনুবাদক যেমন গদ্যে অনুবাদ করেছেন তেমনি কেউ কেউ মূল কবিতার কলেবরকে ধরার চেষ্টা করেছেন। আশা রাখি পাঠকের মনে এই সংখ্যা যথেষ্ট আনন্দদানে ও আফ্রিকান অ্যামেরিকান সাহিত্য সম্বন্ধে ঔৎসুক্য জাগানোয় সক্ষম হবে। এই সংখ্যায় যে অনিচ্ছাকৃত ত্রুটি থেকে গেল সেগুলি সহৃদয় পাঠক নিজগুণে ক্ষমা করে দেবেন বলে আশা করি।

**Claude McKay**

Poems used courtesy of the Literary Representative for the Works of Claude McKay, Schomburg Center for Research in Black Culture, The New York Public Library, Astor, Lenox and Tilden Foundations.

**Langston Hughes**

Poems reprinted and translated with permission of Harold Ober Associates © 1994 The estate of Langston Hughes.

**Maya Angelou**

"The Memory", copyright © 1978 by Maya Angelou, "Call Letters: Mrs. V.B.", copyright © 1978 by Maya Angelou, from AND STILL I RISE by Maya Angelou. Used by permission of Random House, Inc.

"Workers' Song", copyright © 1990 by Maya Angelou, from I SHALL NOT BE MOVED by Maya Angelou. Used by permission of Random House, Inc.

"Greyday", "Africa", copyright © 1975 by Maya Angelou, from OH PRAY MY WINGS ARE GONNA FIT ME WELL by Maya Angelou, copyright © 1975 by Maya Angelou. Used by permission of Random House, Inc.

**Amiri Baraka**

Poem used by permission of Mr. Baraka through Sterling Lord Literistic, Inc. as an agent of the author. © Amiri Baraka.

**June Jordan**

© 2005 June Jordan Literary Estate trust; reprinted by permission. [www.junejordan.com](http://www.junejordan.com)

## Contents

## সূচিপত্র

**Claude McKay**

ক্লড ম্যাকে

**Poetry-কবিতা**

অনুবাদ: উমা চট্টোপাধ্যায় - Translator: Uma Chattopadhyay -২

**If We Must Die** - যদি মরতেই হয়

অনুবাদ: রজত মিশ্র - Translator: Rajat Misra -৩

**To The White Fiends** - সাদা শয়তানদের প্রতি

অনুবাদ: দেবপ্রিয়া দে - Translator: Debopriya Dey -৪

**The White House** - শ্বেতপ্রাসাদ

অনুবাদ: শাম্ভবী ঘোষ- Translator: Shambhobi Ghosh -৫

**My Mother** - আমার মা

অনুবাদ: দেবপ্রিয়া দে - Translator: Debopriya Dey -৬

**Africa** - আফ্রিকা

অনুবাদ :দেবপ্রিয়া দে Translator: Debopriya Dey -৭

**Langston Hughes**

ল্যাংস্টন হিউস

**Christ in Alabama** - অ্যালাবামায় প্রভু যীশু

অনুবাদ: শুক্লা বসু - (সেন)Translator: Sukla Basu (Sen) -৯

**The Negro Speaks of Rivers** - নিগ্রোটা নদীর কথা বলছে ...

অনুবাদ: পরন্তপ চক্রবর্তী - Translator: Parantap Chakraborty -১১

**Harlem** - হারলেম

অনুবাদ: শুক্লা বসু (সেন) - Translator: Sukla Basu (Sen) -১১

**Afro –America Fragment** - একটি অ্যাফ্রো মার্কিন ছিন্ন পত্র-

অনুবাদ: শুক্লা বসু (সেন) - Translator: Sukla Basu (Sen) -১৪

**Mulatto** - মুলাটো

অনুবাদ: পরন্তপ চক্রবর্তী- Translator: Parantap Chakraborty -১৫

**Cross** - ক্রুশ

অনুবাদ: শুক্লা বসু (সেন) Translator: Sukla Basu (Sen) -১৬

**I, Too** - আমিও

অনুবাদ: দেববাণী বিশ্বাস - Translator: Debabani Biswas -১৮

**Merry-Go-Round** - নাগর দোলা

অনুবাদ: দেববাণী বিশ্বাস - Translator: Debabani Biswas- ১৮

**Song for a Dark Girl** - কালো মেয়ের জন্য গান -২০

অনুবাদ: শুক্লা বসু - (সেন)Translator: Sukla Basu (Sen)

**Maya Angelou**

মায়া এঞ্জেলো

**Greyday** - ধূসর দিন

অনুবাদ: রজত মিশ্র - Translator: Rajat Misra -২২

**The Memory** - সেই স্মৃতি

অনুবাদ: রজত মিশ্র - Translator: Rajat Misra -২২

**Africa** - আফ্রিকা

অনুবাদ: রজত মিশ্র - Translator: Rajat Misra -২৪

**Workers Song** - শ্রমিকের গান

অনুবাদ: রজত মিশ্র - Translator: Rajat Misra -২৬

**Call Letters : MRS VB** -শ্রীমতি ভি কে একান্ত .বি .চিঠি

অনুবাদ: রজত মিশ্র - Translator: Rajat Misra -২৮

**Amiri Baraka**

আমিরি বারাকা

**We are unfair** - আমরা সাদা নই

-৩১

অনুবাদ: শুক্লা বসু - (সেন) Translator: Sukla Basu (Sen)

**June Jordan**

জুন জর্ডন

**One Minus One Minus One** - এক থেকে এক বাদ থেকে এক বাদ...

অনুবাদ: শুক্লা বসু(সেন) - Translator: Sukla Basu (Sen) -৩৩

**Poem about My Rights** - আমার অধিকারের কবিতা

অনুবাদ :দেবপ্রিয়া দে - Translator: Debopriya Dey -৩৫

**The Bombing of Baghdad** - বাগদাদ এ বোমা-বর্ষণ

অনুবাদ: পরন্তপ চক্রবর্তী - Translator: Parantap Chakraborty -৪১

**Alla Tha's All Right, but** - আল্লা সেটা তো ঠিক আছে, কিন্তু

অনুবাদ: শাম্ভবী ঘোষ - Translator: Shambhobi Ghosh -৪৬

**Poem for Guatemala** - গুয়াতেমালার জন্য কবিতা

অনুবাদ: দেবলীনা সুর -Translator: Debolina Sur -৪৮

**Intifada** - ইন্তিফাদা

অনুবাদ: পরন্তপ চক্রবর্তী - Translator: Parantap Chakraborty -৫২

June Jordan (1936 - 2002) was an African American poet, activist, journalist, essayist and teacher. Jordan was active in the civil rights, feminist, antiwar and gay and lesbian rights movements which also was the focus of her powerful writing. She Taught at Yale and was later appointed professor of African-American Studies at the University of California, Berkeley, Jordan was the author of more than twenty-five major works of poetry, fiction and essays, as well as numerous children's books; Her journalism was published widely in magazines and newspapers around the world, An electrifying public orator Jordan collected many of her most influential speeches and addresses in her books of essays. *Directed by Desire: The Complete Poems of June Jordan* was published posthumously in 2005.

জুন জর্ডন(১৯৩৬-২০০২), আফ্রিকান অ্যামেরিকান কবি, আন্দোলন কর্মী, সাংবাদিক, প্রবন্ধকার, এবং শিক্ষক। জর্ডন নাগরিক অধিকার, নারীবাদী, যুদ্ধবিরোধী, সমকামী অধিকারের আন্দোলনে সক্রিয় অংশ গ্রহণ করেন এবং প্রতিবাদ তাঁর শক্তিশালী লেখায় বারবার ধরা পড়েছে। তিনি প্রথমে ইয়েল ও পরে ক্যালিফোর্নিয়া বিশ্ববিদ্যালয়ে আফ্রিকান অ্যামেরিকান স্টাডিস-এর অধ্যাপক হিসাবে যোগ দেন। জর্ডনের পঁচিশটিরও বেশী কবিতা, গল্প ও প্রবন্ধ-এর সংকলন ছাড়াও রয়েছে বেশকিছু শিশু সাহিত্যের বই। তাঁর সাংবাদিকতার ছাপ রয়েছে পৃথিবীর গুরুত্বপূর্ণ সংবাদপত্র ও পত্রপত্রিকাতে। জর্ডনের তাঁর প্রভাবশালী বক্তৃতা গুলি সংকলিত হয়েছে। *ডিরেক্টেড বাই ডিসায়ার: দ্য কমপ্লিট পোয়েমস অফ জুন জর্ডন* তাঁর মৃত্যুর পর ২০০৫ সালে প্রকাশিত হয়।

## June Jordan Copyright Acknowledgment

© 2005 June Jordan Literary Estate trust; reprinted by permission.  
www.junejordan.com

## One Minus One Minus One

*This is a first map of territory  
I will have to explore as poems,  
again and again*

My mother murdering me  
to have a life of her own

What would I say  
(if I could speak about it?)

My father raising me  
to be a life that he  
owns

What can I say  
(in this loneliness)

এক থেকে এক বাদ থেকে এক বাদ...

এটা প্রথম মানচিত্র  
সেই ভূমির যা আমি অন্বেষণ করবো কবিতায়  
আবার, আবার, আবারও।

আমার মা খুন করছেন আমায়  
তাঁর নিজস্ব জীবন পাওয়ার জন্য

আমি কি বলতাম  
(যদি কিছু বলতেও পারতাম সেই সময়?)

আমার বাবা মানুষ করছেন আমায়  
এমন এক জীবন পাওয়ার জন্য  
যা একান্তই তাঁর।

আমি কি বলবো  
(এই অপার নিঃসঙ্গতায়?)

অনুবাদ: শুক্লা বসু(সেন)

## **Poem about My Rights**

Even tonight and I need to take a walk and clear  
my head about this poem about why I can't  
go out without changing my clothes my shoes  
my body posture my gender identity my age  
my status as a woman alone in the evening/  
alone on the streets/alone not being the point/  
the point being that I can't do what I want  
to do with my own body because I am the wrong  
sex the wrong age the wrong skin and  
suppose it was not here in the city but down on the beach/  
or far into the woods and I wanted to go  
there by myself thinking about God/or thinking  
about children or thinking about the world/all of it  
disclosed by the stars and the silence:  
I could not go and I could not think and I could not  
stay there  
alone  
as I need to be  
alone because I can't do what I want to do with my own  
body and  
who in the hell set things up  
like this  
and in France they say if the guy penetrates  
but does not ejaculate then he did not rape me  
and if after stabbing him if after screams if  
after begging the bastard and if even after smashing  
a hammer to his head if even after that if he  
and his buddies fuck me after that  
then I consented and there was  
no rape because finally you understand finally  
they fucked me over because I was wrong I was  
wrong again to be me being me where I was/wrong  
to be who I am  
which is exactly like South Africa  
penetrating into Namibia penetrating into  
Angola and does that mean I mean how do you know if  
Pretoria ejaculates what will the evidence look like the  
proof of the monster jackboot ejaculation on Blackland

## আমার অধিকারের কবিতা

আজকে রাতেও হাঁটতে হবে আমায় স্থির  
করে নিতে হবে এই কাব্য কেন জুতো  
জামা না বদলে আমি পা রাখতে পারিনা বাইরে  
আমার দেহভঙ্গি, নির্ধারিত লিঙ্গ, আমার বয়স  
রাতের অন্ধকারে একা মেয়ে হওয়ার সাহস/  
রাস্তায় একা/ প্রশ্নটা এই একাকীত্বের নয়/আমি  
পারিনা এই শরীর নিয়ে যা খুশি তাই করতে  
কারণ আমার লিঙ্গ ভুল ভুল বয়স ভুল চামড়া আর  
ধরো যদি এই শহরে না হয়ে কোন সমুদ্র সৈকতে  
কিন্মা দূরের কোনও বনে আর আমি নিজেই যেতে  
চাইতাম আন্তিকতায় মজে কিন্মা শিশু নাহয় এই ভবের কথা ভেবে  
এসমস্তই শুধু তারাদের নৈশব্দের সান্নিধ্যে  
না আমি যেতে পারিনা ভাবতে পারিনা পারিনা  
থাকতে ওখানে  
একা  
একা থাকাটা বড় জরুরী  
কারণ আমি পারিনা এই শরীর  
নিয়ে যা খুশি তাই করতে  
আর কে ভাই নরকে বসে নিয়ম বানায়  
এসব আর ফ্রান্সে নাকি বলে যে  
লোকটা আমার শরীরে ঢুকেও ফেলে আসেনা তরল  
সে কিছুতেই আমায় ধর্ষণ করেনি  
যদি তাকে ছুরি মারার পরে, শত চিৎকারের পরে  
বেজন্মাটার কাছে ভিক্ষা চাওয়ার পরে এমনকি ওর মাথায়  
হাতুড়ি মারার পরেও যদি ও  
আর ওর ইয়ারেরা লুটেপুটে নেয় আমায় আর  
তারপর আমি যদি মেনে নিই সবটা আর সেটা ধর্ষণ থাকেনা  
আর সবশেষে তোমরা বুঝবে  
ওরা আমায় ধর্ষণ করে কারণ আমি ভুল ছিলাম আমার ভুল  
হয়েছিল আমি হওয়ায় ভুল যেখানে আমি ছিলাম/আমার  
ভুল আমি হওয়া  
এটা ঠিক দক্ষিণ আফ্রিকার মত  
অনায়াসে ঢুকে যায় নামিবিয়া কিন্মা  
অ্যাপোলার শরীরে তার মানে কি মানে আমি বলতে  
চাইছি কেমন করে জানবে প্রেটরিয়ার বীর্যপাতের কথা  
আর কালো-জমিতে রান্সুসে সায়েবী জুতোর বীর্যপাতের প্রমাণটাই  
কেমনতর হবে

and if after Namibia and if after Angola and if after Zimbabwe  
and if after all of my kinsmen and women resist even to  
self-immolation of the villages and if after that  
we lose nevertheless what will the big boys say will they  
claim my consent:

Do You Follow Me: We are the wrong people of  
the wrong skin on the wrong continent and what  
in the hell is everybody being reasonable about  
and according to the *Times* this week  
back in 1966 the C.I.A. decided that they had this problem  
and the problem was this man named Nkrumah so they  
killed him and before that it was Patrice Lumumba  
and before that it was my father on the campus  
of my Ivy League school and my father afraid  
to walk into the cafeteria because he said he  
was wrong the wrong age the wrong skin the wrong  
gender identity and he was paying my tuition and  
before that

it was my father saying I was wrong saying that  
I should have been a boy because he wanted one/a  
boy and that I should have been lighter skinned and  
that I should have had straighter hair and that  
I should not be so boy crazy but instead I should  
just be one/a boy and before that  
it was my mother pleading plastic surgery for  
my nose and braces for my teeth and telling me  
to let the books loose to let them loose in other  
words

I am very familiar with the problems of the C.I.A.  
and the problems of South Africa and the problems  
of Exxon Corporation and the problems of white  
America in general and the problems of the teachers  
and the preachers and the F.B.I. and the social  
workers and my particular Mom and Dad/I am very  
familiar with the problems because the problems  
turn out to be  
me

I am the history of rape

I am the history of the rejection of who I am

I am the history of the terrorized incarceration of  
my self

আর যদি নামিবিয়া, জিম্বাবোয়ে বা অ্যাঙ্গোলার পরে আমার সব  
আত্মীয়রা আর সব মেয়েরা যদি প্রতিবাদ করে এমনকি  
গ্রামগুলির জহরব্রততেও এসবের পরে  
তাসত্ত্বেও যদি হেরে যাই তবে বড়দারা  
কি বলবে ওরা কি কখনও দাবী করবে আমার সম্মতি  
বুঝেছি আমি কি বলছি: আমরা ভুল চামড়ার ভুল জমির ভুল মানুষ  
আর কেন যে ছাতা সবাই যুক্তি খুঁজতে চায় আর  
সাপ্তাহিক টাইমস্-এর মতে  
সেই কোন ১৯৬৬ তে সি. আই. এ. বুঝেছিল  
ওদের সমস্যা এক্জুমাহ নামে লোকটা  
তাইতো মারতে হল ওকে আর তার আগে প্যাট্রিস লুমুম্বা  
আর তারও আগে আমার বাবাকে আমার কুলীন আইভি লীগ  
স্কুলের জমিতে আমার সেই বাবা যে কফির জমিতে যেতে ভয় পেত  
বলত বাবা নাকি ভুল, ভুল বয়স ভুল রঙ ভুল চামড়া  
আমার বাবা আমার টিউশনের টাকা মেটাচ্ছিল আর তার আগে  
আমার বাবা বলত কেবল বাবা একটা ছেলে চায় বলে আমার  
ছেলে হতে চাওয়া ভুল / আমার উচিত ছিল ছেলে হওয়া, ফর্সা, আর চুলটাও  
যদি হত সোজা আর ছেলে পাগল হওয়ার বদলে যদি আমি নিজেই  
হতাম ছেলে / একটা ছেলে আর তার আগে  
মা-র নাক সারাই-এর টোটকা আর দাঁত সামলানো যন্ত্র আর  
ক্রমাগত শুধু বই ছাড়ার মন্ত্র সহজ  
করে বলতে গেলে আমি খুব চিনেছি এই সি. আই. এ.-র মুশকিল  
দক্ষিণ আফ্রিকার সমস্যা, আর ওই  
এক্সন কর্পোরেশন কিম্বা সাদা আমেরিকার সমস্যা, এই সব শিক্ষক,  
প্রচারক আর এফ. বি. আই. আর  
সমাজকর্মী আর বাবা মার সমস্যা/ আমি খুব ভাল  
জানি এদের কারণ সমস্যাগুলো ঘুরে ফিরে  
সেই আমি  
আমি ধর্ষণের ইতিহাস  
আমি আমার আমিকে বাতিলের ইতিহাস  
আমি আতঙ্কের জেলখানায় বন্দির ইতিহাস  
আমি অত্যাচার আর হুমকির ইতিহাস ইতিহাস অসংখ্য

I am the history of battery assault and limitless  
armies against whatever I want to do with my mind  
and my body and my soul and  
whether it's about walking out at night  
or whether it's about the love that I feel or  
whether it's about the sanctity of my vagina or  
the sanctity of my national boundaries  
or the sanctity of my leaders or the sanctity  
of each and every desire  
that I know from my personal and idiosyncratic  
and indisputably single and singular heart  
I have been raped  
be-  
cause I have been wrong the wrong sex the wrong age  
the wrong skin the wrong nose the wrong hair the  
wrong need the wrong dream the wrong geographic  
the wrong sartorial I  
I have been the meaning of rape  
I have been the problem everyone seeks to  
eliminate by forced  
penetration with or without the evidence of slime and/  
but let this be unmistakable this poem  
is not consent I do not consent  
to my mother to my father to the teachers to  
the F.B.I. to South Africa to Bedford-Stuy  
to Park Avenue to American Airlines to the hardon  
idlers on the corners to the sneaky creeps in  
cars  
*I am not wrong: Wrong is not my name*  
My name is my own my own my own  
and I can't tell you who the hell set things up like this  
but I can tell you that from now on my resistance  
my simple and daily and nightly self-determination  
may very well cost you your life

সেনার যাদের লড়াই আমার শরীর মন বা  
আত্মা নিয়ে স্বেচ্ছাচারের সঙ্গে  
হতে পারে সেটা অন্ধকারে হাঁটার সাহস  
কিন্মা সেই প্রেমের অনুভূতি  
কিন্মা আমার যোনির পবিত্রতা  
কিন্মা আমার দেশের সীমানার আব্রু  
কিন্মা আমার নেতাদের ইজ্জত বা প্রতিটি  
কামনার পরিচ্ছন্নতার কথা  
যেকথা আমার নিজস্ব ক্ষাপাটে অকাট্য একা একক মন জানে  
আমি ধর্ষিত হয়েছি

কা-

রণ আমি ভুল লিঙ্গ ভুল সময়ে  
ভুল চামড়া ভুল স্বপ্ন ভুল নাক ভুল চুল  
ভুল চাহিদা ভুল ভূগোলের  
ভুল পোশাকের আমি  
আমি ধর্ষণ  
আমি সেই মুশকিল যেটা লোকে সামলাতে চায়  
গায়ের জোরে  
তরল কিন্মা তরল ছাড়া শরীরে অনুপ্রবেশ করে  
কিন্তু জেনে রেখো এ কবিতা সম্মতির নয়। আমি একমত নই  
মা, বাবা, শিক্ষক,  
এফ. বি. আই. দক্ষিণ আফ্রিকা, বেডফোর্ড স্টুয়ে,  
পার্ক এভিনিউ, আমেরিকান এয়ারলাইন্স  
কোণার কামুক লোক কিন্মা গাড়িতে গোপনে ভয় দেখানোর সরীসৃপের সঙ্গে  
আমি ভুল নই ভুল আমার নাম নয়  
আমার নাম আমার একান্ত নিজের শুধু আমার শুধু আমার শুধু আমার  
আমি জানিনা কোন হতচ্ছাড়া নিয়ম বানায় এসব  
শুধু বলতে পারি এখন থেকে আমার প্রতিবাদ  
আমার সরল দিনরাত্রির আত্মপ্রত্যয়-এর  
দাম তোমায় দিতে হতে পারে নিজের জীবন দিয়ে।

অনুবাদ: দেবপ্রিয়া দে

## ***The Bombing of Baghdad***

1

began and did not terminate for 42 days  
and 42 nights relentless minute after minute  
more than 110,000 times  
we bombed Iraq we bombed Baghdad  
we bombed Basra/we bombed military  
installations we bombed the National Museum  
we bombed schools we bombed air raid  
shelters we bombed water we bombed  
electricity we bombed hospitals we  
bombed streets we bombed highways  
we bombed everything that moved/we  
bombed everything that did not move we  
bombed Baghdad  
a city of 5.5 million human beings  
we bombed radio towers we bombed  
telephone poles we bombed mosques  
we bombed runways we bombed tanks  
we bombed trucks we bombed cars we bombed bridges  
we bombed the darkness we bombed  
the sunlight we bombed them and we  
bombed them and we cluster bombed the citizens  
of Iraq and we sulfur bombed the citizens of Iraq  
and we napalm bombed the citizens of Iraq and we  
complemented these bombings/these "sorties" with  
Tomahawk cruise missiles which we shot  
repeatedly by the thousands upon thousands  
into Iraq  
(you understand an Iraqi Scud missile  
is *quote* militarily insignificant *unquote* and we  
do not mess around with insignificant)  
so we used cruise missiles repeatedly  
we fired them into Iraq  
And I am not pleased  
I am not very pleased  
None of this fits into my notion of "things going very well"

## বাগদাদ এ বোমা- বর্ষণ

১

শুরু হয়েছিল আর থামেনি ৪২ দিন

এবং ৪২ রাত ধরে মিনিটের পর মিনিট

১১০,০০০ এর ও বেশিবার

আমরা বোমা ফেললাম ইরাকে আমরা বোমা ফেললাম বাগদাদে

আমরা বোমা ফেললাম বসরা-তে/আমরা বোমা ফেললাম সামরিক

ঘাটিতে আমরা বোমা ফেললাম জাতীয় জাদুঘরে

আমরা বোমা ফেললাম পাঠশালায় আমরা বোমা ফেললাম এয়ার

রেড শেলটারে আমরা বোমা ফেললাম জলে আমরা বোমা ফেললাম

বিদ্যুতে আমরা বোমা ফেললাম হাঁসপাতালে আমরা বোমা ফেললাম

রাস্তায় আমরা বোমা ফেললাম হাইওয়েতে

আমরা বোমা ফেললাম যা যা নড়তে পারে তার উপর/আমরা

বোমা ফেললাম ফেললাম যা যা নড়তে পারে না তার উপর আমরা

বোমা ফেললাম বাগদাদে

৫৫ লক্ষ মানুষের একটা শহর

আমরা বোমা ফেললাম রেডিও টাওয়ারে আমরা বোমা ফেললাম

টেলিফোন এর পোলে আমরা বোমা ফেললাম মসজিদে

আমরা বোমা ফেললাম রানওয়েতে আমরা বোমা ফেললাম ট্যাঙ্কে

আমরা বোমা ফেললাম ট্রাকে আমরা বোমা ফেললাম গাড়িতে আমরা বোমা ফেললাম ব্রিজে

আমরা বোমা ফেললাম অঙ্ককারে আমরা বোমা ফেললাম

সূর্যালোকে আমরা বোমা ফেললাম আমরা বোমা ফেললাম

আমরা ইরাকের নাগরিকদের উপর ক্লাস্টার বোমা ফেললাম

আমরা ইরাকের নাগরিকদের উপর সালফার বোমা ফেললাম আমরা

ইরাকের নাগরিকদের উপর নেপাম বোমা ফেললাম আর আমরা এই বোমাবর্ষণে

যোগ করলাম/এই সব ‘সরটি’-র সঙ্গে যোগ করলাম

টমাহক ক্রুজ মিসাইল, যে গুলো আমরা অবিরত

হাজারে হাজারে ইরাকে ছুঁড়লাম।

(জানো ইরাকী স্কাড মিসাইল সামরিক দিকে থেকে কোট গুরুত্বহীন আনকোট আর

আমরা গুরুত্বহীনকে তোয়াক্কা করি না।

তাই আমরা ক্রুজ মিসাইল ব্যবহার করি

বারবার ছুঁড়ি ইরাকে

আমি খুশি নই

আমি একটুও খুশি নই

এগুলো একটাও আমার “সব চমৎকার চলছে” এর মধ্যে পড়ে না

2

The bombing of Baghdad  
did not obliterate the distance or the time  
between my body and the breath  
of my beloved

3

This was Custer's Next-To-Last Stand  
I hear Crazy Horse singing as he dies  
I dedicate myself to learn that song  
I hear that music in the moaning of the Arab world

4

Custer got accustomed to just doing his job  
Pushing westward into glory  
Making promises  
Searching for the savages/their fragile  
temporary settlements  
for raising children/dancing down the rain/and praying  
for the mercy of a herd of buffalo  
Custer/he pursued these savages  
He attacked at dawn  
He murdered the men/murdered the boys  
He captured the women and converted  
them (I'm sure)  
to his religion  
Oh, how gently did he bid his darling fiancée  
farewell!  
How sweet the gaze her eyes bestowed upon her warrior!  
Loaded with guns and gunpowder he embraced  
the guts and gore of manifest white destiny  
He pushed westward  
to annihilate the savages  
("Attack at dawn!")  
and seize their territories  
    seize their women  
    seize their natural wealth

5

And I am cheering for the arrows  
and the braves

২

বাগদাদের বোমাবর্ষণ  
আমার শরীর এবং আমার প্রিয়তমের  
প্রশ্বাসের মধ্যকার সময় ও দূরত্ব  
নিশ্চিহ্ন করতে পারেনি।

৩

এটাই ছিল কাস্টারের শেষের আগের যুদ্ধ  
আমি শূনতে পাই ‘পাগলা ঘোড়া’ মরতে মরতে গাইছে।  
আমি আশ্রয় চেষ্টা করি গানটা শেখার  
আমি এই গানের মধ্যেই আরব দুনিয়ার গোঙানি শুনতে পাই

৪

কাস্টার তার কাজে অভ্যস্ত হয়ে গেছিলেন  
যশের জন্য পশ্চিম দিকে পাড়ি  
প্রতিশ্রুতি দেওয়া  
অসভ্যদের দের সন্ধান/ তাদের সন্তানদের  
বড় করবার জন্য  
তাদের যে ভঙ্গুর অস্থায়ী বসতি  
বৃষ্টিতে স্নান /এবং একটা  
মোষের পালের কাছে করুণা প্রার্থনা করা  
কাস্টার/ তিনি এই অসভ্যদের ধাওয়া করলেন  
তিনি সূর্যোদয়ের সময় আক্রমণ করলেন  
তিনি খুন করলেন লোকেদের/ তিনি খুন করলেন ছেলেদের  
তিনি মহিলাদের বন্দী করলেন আর ধর্মান্তরিত  
করলেন (আমি নিশ্চিত!)

নিজের ধর্মে  
আঃ, কি নম্র ভাবে তিনি তার বাগদত্তা কে  
বিদায় জানালেন!  
তার বীরের দিকে সে কি মিষ্টি দৃষ্টিতে তাকিয়েছিল!  
বন্দুক আর বারুদ হাতে তিনি পূর্বনির্ধারিত  
শ্বেতাঙ্গ ইতিহাসের সাহস আর রক্তকে আপন করলেন  
তিনি পশ্চিমে এগিয়ে চললেন  
অসভ্যদের নিশ্চিহ্ন করতে  
(“সূর্যোদয়ে আক্রমণ কর!”)  
আর তাদের জমি কেড়ে নাও  
তাদের মহিলাদের কেড়ে নাও  
তাদের প্রকৃতির দান কেড়ে নাও।

৫

আমি বীরদের আর তাদের তীরগুলোকে  
উৎসাহ দিতে চেষ্টা করে উঠি।

6

And all who believed some must die  
they were already dead  
And all who believe only they possess  
human being and therefore human rights  
they no longer stood among the possibly humane  
And all who believed that retaliation/revenge/defense  
derive from God-given prerogatives of white men  
And all who believed that waging war is anything  
besides terrorist activity in the first  
place and in the last  
And all who believed that F-15s/F-16s/ "Apache"  
helicopters/  
B-52 bombers/smart bombs/dumb  
bombs/napalm/artillery/  
battleships/nuclear warheads amount to anything other  
than terrorist tools of a terrorist undertaking  
And all who believed that holocaust means something  
that only happens to white people  
And all who believed that Desert Storm  
signified anything besides the delivery of an American  
holocaust against the peoples of the Middle East  
All who believed these things  
they were already dead  
They no longer stood among the possibly humane

And this is for Crazy Horse singing as he dies  
because I live inside his grave  
And this is for the victims of the bombing of Baghdad  
because the enemy traveled from my house  
to blast your homeland  
into pieces of children  
and pieces of sand

And in the aftermath of carnage  
perpetrated in my name  
how should I dare to offer you my hand  
how shall I negotiate the implications  
of my shame?

আর যারা মনে করত কয়েকজনকে মরতেই হবে  
 তারা আর বেচে নেই  
 আর যারা মনে করত তারাই একমাত্র মানুষ হতে পারে  
 তাই তাদেরই একমাত্র মানবাধিকার আছে  
 তার আর সম্ভাব্য মানবিকতার মধ্যে থাকলো না  
 আর যারা মনে করত যে প্রতি-আক্রমণ, প্রতিশোধ, প্রতিরোধ  
 কেবল সাদা মানুষের ঈশ্বর-দত্ত অধিকার ,  
 আর যারা মনে করত প্রথমত এবং অন্তিমভাবে যুদ্ধ  
 করা আতঙ্কবাদী ছাড়া অন্য কিছু  
 আর যারা মনে করত যে এফ-১৫/এফ-১৬/ 'আপাচে' হেলিকপ্টার  
 বি-৫২ বম্বার /স্মার্ট বোম/ বোকা বোম / নেপাম/ কামান  
 যুদ্ধবিমান/ পারমানবিক অস্ত্র / এগুলো আতঙ্কবাদী কাজের জন্য  
 আতঙ্কবাদের অস্ত্র ছাড়া অন্য কিছু  
 তারা যারা মনে করত হলোকস্টের  
 শিকার শুধু সাদারাই হয়  
 আর যারা মনে করত ডেসার্ট স্টর্ম  
 মধ্য -প্রাচ্যের মানুষের বিপক্ষে মার্কিন হলোকস্ট  
 ছাড়া অন্য কিছু  
 সবাই যারা এসব বিশ্বাস করত  
 তারা আর বেঁচে থাকলো না  
 তার আর সম্ভাব্য মানবিকতার মধ্যে থাকলো না।

আর এটা 'পাগলা ঘোড়ার' জন্য যে মরতে মরতে গান গায়  
 কারন আমি তার কবরের ভীতর থাকি  
 আর এটা বাগদাদের বোমাবর্ষণের স্বীকার দেব জন্য  
 কারণ তোমাদের শত্রুরা আমার বাড়ি থেকে রওনা হয়ে  
 তোমার দেশকে বিস্তারিত করেছে  
 সন্তানের টুকরো  
 আর বালির কণায়।

এই ধ্বংসলীলার পরিপ্রেক্ষিতে  
 যা আমার নামে করা হল  
 আমি কি করে তোমাদের হাতে আমার হাত দিই  
 আমার লজ্জার দর আমি  
 কি ভাবে কষব?

My heart cannot confront  
this death without relief  
My soul will not control  
this leaking of my grief

And this is for Crazy Horse singing as he dies  
And here is my song of the living  
who must sing against the dying  
sing to join the living  
with the dead

### ***Alla Tha's All Right, but***

Somebody come and carry me into a seven-day kiss  
I can' use no historic no national no family bliss  
I need an absolutely one to one a seven-day kiss

I can read the daily papers  
I can even make a speech  
But the news is stuff that tapers  
down to salt poured in the breach

I been scheming about my people I been scheming about sex  
I been dreaming about Africa and nightmaring Oedipus the Rex  
But what I need is quite specific  
terrifying rough stuff and terrific

I need an absolutely one to one a seven-day kiss  
I can' use no more historic no national no bona fide family bliss  
Somebody come and carry me into a seven-day kiss  
Somebody come on  
Somebody come on and carry me  
over there!

আমার হৃদয় এই মৃত্যুর  
মুখে স্বস্তি চায়  
আমার সত্ত্বা এই উপচে পড়া  
দুঃখে বাঁধ দিতে পারে না

আর এটা ‘পাগলা ঘোড়া’র জন্য যে মরতে মরতে গান গায়  
আর এইটা জীবিতদের  
জন্য আমার গান  
যাদের মৃতদের বিরুদ্ধে গাইতে হবে  
গান গেয়ে জীবিতদের যুক্ত করতে  
হবে মৃতদের সঙ্গে।

অনুবাদ: পরশুপ চক্রবর্তী

আম্মা সেটা তো ঠিক আছে, কিন্তু

কেউ এসো আর আমায় তুলে নিয়ে যাও এক সাতদিনের আদরে।  
আমার কাজ নেই কোনো ঐতিহাসিক, জাতীয়, পারিবারিক স্বর্গসুখে,  
আমার দরকার শুধু একান্ত পারস্পরিক এক সাতদিনের আদরের।

আমি দৈনিক কাগজ পড়তে পারি  
আমি ভাষণ অবধি দিতে পারি  
কিন্তু খবর তো শুধু ফাটল দিয়ে  
নুনের সাথে গড়িয়ে পড়ে।

আমি যৌনতা ও আপনজনকে নিয়ে ফন্দি এঁটেছি  
আমি আফ্রিকার স্বপ্ন ও রাজা ইদিপাস-এর দুঃস্বপ্ন দেখেছি  
কিন্তু আমার তো একটা খুব বিশেষ জিনিস দরকার  
ভয়ংকর, রুম্ম, দুর্দান্ত জিনিস

আমার দরকার একান্ত পারস্পরিক সাতদিনের আদর  
আমার আর কাজ নেই ইতিহাসের, দেশের, আন্তরিক পরিবারের স্বর্গসুখে  
কেউ এসো, আমায় তুলে নিয়ে যাও এক সাতদিনের আদরে  
কেউ এসো, এসো  
কেউ এসো আর আমায় তুলে নিয়ে যাও  
ওইখানে!

অনুবাদ: শান্তবী ঘোষ

## Poem for Guatemala

No matter how loudly I call you the sound of your  
name  
makes the day soft  
Nothing about it sticks to my throat  
Guatemala  
syllables that lilt into twilight and lust  
Guatemala  
syllables to melt bullets

They call you Indian  
They called me West Indian  
You learned to speak Spanish when I did  
We were thirteen  
I wore shoes  
I ate rice and peas  
The beans and the rice in your pot  
brought the soldiers  
to hack off your arms

"Walk like that into the kitchen!  
Walk like that into the clearing!  
Girl with no arms!"

I had been playing the piano

Because of the beans and the rice in your pot  
The soldiers arrived with an axe  
to claim you guerilla  
girl with no arms

An Indian is not supposed to own a pot of food  
An Indian is too crude  
An Indian covers herself with dirt so the cold  
times will not hurt her

Cover yourself with no arms!

They buried my mother in New Jersey.  
Black cars carried her there.

## গুয়াতেমালার জন্য কবিতা

যত জোরেই তোমায় ডাকি, তোমার নামের শব্দময়তা  
দিনের আলোকে আলতো করে দেয়।  
অবাধ্য কিছু আটকে আসে না গলার কাছে  
গুয়াতেমালা,  
শব্দগুলো ছন্দ খুঁজে পায় আলো-আঁধারে, আলোষে।  
গুয়াতেমালা,  
ওই নাম বুলেট-ও গলাতে পারে।

তারা তোমায় বলে ইন্ডিয়ান।  
আমায় ডাকত ওয়েস্ট ইন্ডিয়ান বলে।  
তুমি স্প্যানিশ বলতে শিখেছিলে, আমি শিখেছিলাম  
যখন আমরা তেরো।  
আমি জুতো পড়তাম  
খেতাম ভাত, ডাল  
তোমার ভাঁড়ারের প্রাচুর্যের লোভে  
সৈন্যরা আসত  
ফালাফালা করে কেটে ফেলতে তোমার হাত।

“তুমি এইভাবেই হেঁটে যেও রান্নাঘরের চৌহদ্দিতে!  
হেঁটে যেও ক্লিয়ারিং-এ!  
তুমি, এক ছিন্নহস্ত মেয়ে!”

আমি তখন পিয়ানোয় সুর তুলছিলাম

তোমার ভাঁড়ারের সমৃদ্ধির  
কারণে সৈন্যরা আসত  
তোমার গেরিলা দাবী করতে  
তুমি, এক নিরস্ত্র মেয়ে

একমুঠো চালের অধিকার নেই কোন ইন্ডিয়ান-এর  
সে নিজেকে ধুলোয় মুড়ে রাখে  
ঠাণ্ডায় বাঁচতে  
ছিন্নহস্ত হয়েও নিজেকে ঢেকে রাখে

ওরা আমার মা-এর মৃত্যু চাপা দিয়েছিল নিউজার্সি-তে  
কালো গাড়িতে করে এনেছিল

She wore flowers and a long dress.

Soldiers pushed into your mother  
and tore out her tongue  
and whipped her under a tree  
and planted a fly in the bleeding  
places so that worms

spread through the flesh  
then the dogs  
then the buzzards  
then the soldiers laughing  
at the family of the girl  
with no arms  
guerilla girl  
with no arms

You go with no arms  
among the jungle treacheries  
You go with no arms  
into the mountains hunting  
revenge

I watch you  
walk like that  
In to the kitchen  
walk like that  
into the clearing  
girl with no arms

I am learning new syllables  
of revolution

Guatemala  
Guatemala  
Girl with no arms

ওঁর ফুল আর লম্বা কাপড়ে মোড়া দেহটা

সেনারা অনুপ্রবেশ ঘটাত তোমার মা-এর মাতৃত্বে  
আর ছিঁড়ে বের করে আনত ওঁর জিভ  
তারপর মেরে শুইয়ে দিত কোনও গাছের নিচে  
আর কয়েকটা মাছির আমদানি করত ওই রক্তমাখা  
ক্ষতে যাতে কীটেরা হামা দিতে পারে  
মাংসপিণ্ডের আরও গভীরে  
তারপর কুকুরেরা  
তারপর শিকারী পাখির দল  
তারপর সৈন্যরা হাসত  
ওই ছিন্নহস্ত মেয়েটার  
পরিবারের অক্ষমতায়।

কোনও অস্ত্র ছাড়াই তুমি  
চলে যাও বন্য বিশ্বাসঘাতকদের মাঝে  
অস্ত্র ছাড়াই  
প্রবেশ করো দুর্গম-পাহাড়ী অনুসন্ধানে।

আমি শুধু দেখি তোমায়  
তুমি এইভাবে হেঁটে পেরিয়ে যেও রান্নাঘরের চৌহদ্দি  
হেঁটে যেও ক্লিয়ারিং-এ  
তুমি, এক নিরস্ত্র মেয়ে  
আমি বিপ্লবের নতুন ভাষা শিখছি  
গুয়াতেমালা  
গুয়াতেমালা  
এক নিরস্ত্র নারী।

অনুবাদ: দেবলীনা সুর।

## **Intifada**

In detention  
in concentration camps  
we trade stories  
we take turns sharing the straw mat  
or a pencil  
we watch what crawls in and out  
of the sand

*As-Salamm'Alaykum*

The guards do not allow the blue  
woolen blanket  
my family traveled far  
to bring  
to this crepuscular and gelid cell  
where my still breathing infant son  
and I  
defy the purgatory implications  
of a state-created hell

*Wa'Alaikum As-Salam*

The village trembles from the heavy  
tanks that try  
to terrify the children:  
Everyday  
my little brother runs behind the rubble  
practising the tactics of the stones  
against the rock.  
In January soldiers broke his fingers  
one by one. Time has healed  
his hands but not the fury that controls  
what used to be  
his heart.

*Insha A'llah*

Close the villages  
Close the clinics  
Close the school  
Close the house  
Close the windows of the house  
Kill the vegetables languishing under the sun

## ইত্তিফাদা

বন্দী অবস্থায় কনসেন্ট্রেশন কাম্পে  
আমরা গল্প বিনিময় করি  
আমরা একেক জন করে ঘরের মাদুর বা পেন্সিল ভাগ করেনি  
আমরা লক্ষ্য রাখি বালিতে হামা দিয়ে কি কি ঢুকছে-বেরোচ্ছে

আসসেনালাম- আলেকুম

যে নীল উলের কম্বলটা আমার পরিবারের লোক  
অনেক মাইল হেঁটে নিয়ে এসেছিল সেটা  
প্রহরীরা এই অন্ধকার এবং ঠাণ্ডা ঘরে ঢুকতে দেয়নি  
যেখানে আমি আর আমার এখনও নিঃশ্বাস নেওয়া শিশুপুত্র একটি  
রাষ্ট্র- সৃষ্ট নরকের সংশোধনাত্মক দিককে  
প্রতিরোধ করি।

ওয়া আলেকুম-আসসেনাম

গ্রামটা সেই ভারি ট্যাঙ্কের জন্য কেঁপে উঠে  
যা বাচ্চাদের ভয় দেখায়।  
প্রতিদিন আমার ছোট ভাই ধ্বংসাবশেষের  
পিছনে ঢুকে পাথরের বিরুদ্ধে ঢিলের কৌশল  
অনুশীলন করে।  
জানুয়ারীতে সৈন্যরা এক-এক করে ওর সব কটা আঙুল  
ভেঙে ছিল।  
সময় ওর হাতকে সারিয়ে তুলেছে  
কিন্তু সেই ক্রোধকে নয় যা  
একসময় যেটা ওর হৃদয় ছিল সেটাকে  
চালনা করে।

ইনশাল্লাহ

বন্ধ কর গ্রাম  
বন্ধ কর হাসপাতাল  
বন্ধ কর পাঠশালা  
বন্ধ কর বাড়ি  
বন্ধ কর বাড়ির জানলা  
মেরে ফেল রোদে রাখা সবজিগুলোকে

Kill the milk of the cows left to the swelling of pain  
Cut the electricity  
Cut the telephones  
Confine the people to the people

*Do Not Despair of the Mercy of Allah*

Fig trees will grow and oranges  
erupt from desert holdings on which plastic  
bullets (70% zinc, 20% glass, and 10%  
plastic) will prove blood  
soluble and fertilize the earth  
where sheep will graze  
and women no longer grieve  
and beat their breasts  
They will beat clean fine-woven rugs  
outside a house smelling of cinnamon and nutmeg

*Alhamdulillah*

So says *Iman*  
the teacher of peace  
the shepherd on the mountain of the lamb  
the teacher of peace  
who will subdue the howling of the lion  
so that we may kneel  
as we must  
five times beginning just after dawn  
and ending just before dusk  
in the *Ibadah*  
of prayer

Allahu Akbar  
Allahu Akbar  
Allahu Akbar

মেরে ফেল ব্যথা পাওয়া গাভীদের  
কেটে দাও টেলিফোন  
কেটে দাও বিদ্যুৎ  
মানুষকে মানুষের মধ্যে আবদ্ধ কর।

আল্লার করুণার আশা ত্যাগ করো না।

গাছ জন্মাবে আর কমলা লেবুতে  
ভরে উঠবে মরুভূমির জমি  
প্লাস্টিকের গুলি (৭০%, জিঙ্ক, ২০% কাঁচ,  
১০% প্লাস্টিক) প্রমাণ করবে সে রক্তে  
দ্রব্য আর মাটিকে করে তুলবে উর্বর  
সেখানে ভেড়া চরবে আর মহিলারা  
আর দুঃখে বুক চাপড়াবে না  
তাদের হাতে গড়া সূক্ষ্ম কম্বল গুলোকে  
চাপড়াবে বাইরে আর বাড়ির ভিতর  
থেকে আসবে দারচিনি আর জায়ফলের গন্ধ।

আলহামদুলিল্লাহ

এই বলেছিলেন ইমান  
যিনি শান্তির শিক্ষক  
যিনি মেঘের পর্বতে রাখাল  
যিনি শান্তির শিক্ষক  
যিনি সিংহের গর্জন দমন করবেন  
যাতে আমাদের করতেই হবে  
সূর্যোদয় থেকে  
গোধূলি পর্যন্ত  
পাঁচবার হাঁটু গেড়ে বসে  
প্রার্থনার ইবাদা।

অনুবাদ: পরশুপ চক্রবর্তী

Glossary:

As-Salamm 'Alaykum: peace be unto you

Wa 'Alaikum As-Salam: and peace be unto you

Insha A'llah: as if Allah wills it

"Do Not Despair of the Mercy of Allah.": verse from The Our'an

Alhamdullilah: praise be to Allah

Iman: faith

Ibadah: worship in a ritual sense

Allahu Akbar: Allah is the Greatest

শব্দকোষ:

আসসেলালাম- আলেকুম-তুমি শান্তি পাও

ওয়া আলেকুম-আসসেলাম -এবং তুমিও শান্তি পাও

ইনশাআল্লাহ -যদি ঈশ্বর ইচ্ছে করেন

আল্লাহর করুণার আশা ত্যাগ করো না।-কোরআনের উদ্ধৃতি

ঈমান - বিশ্বাস/ ধর্ম

ইবাদাহ- প্রার্থনা করা

আলহামদুলিল্লাহ -ঈশ্বরের

আল্লাহু আকবার - আল্লাহ ই মহানতম

## কৃতজ্ঞতা স্বীকার

## Acknowledgements

The editor of this volume wishes to acknowledge those without whose contribution and cooperation this volume would have been incomplete...

**Diana Lachatanere**, -Assistant Director for Collection, Schomburg Center for Research in Black Culture,

**John McSpadyen**- Permissions Desk, Little, Brown Book Group,

**Sherri Feldman**-Permissions Administrator, Random House Publishing Group and Random House Children's Books

**Julia Kardon**-Sterling Lord Literistic, Inc.

**Christoph Keller**-June M. Jordan Literary Estate Trust,

**Craig Tenney**- Permissions, Harold Ober Associates,

**Pamela Williams**, Client Services Manager, Brooks Permissions,

**Sajal Ghosh** -S.G Printers

**Sukanta Bhattacharjee**- Pratima Binding and Printing

**Chandrima Das**- Lecturer, Shee Shikhayatan College

**Manas Bandyopadhyay**- Birutjatio Mentor

এই পত্রিকার সম্পাদক তাঁদের সেই সব মানুষদের কাছে কৃতজ্ঞ, যাদের অবদান ছাড়া এই অসম্পূর্ণ সংখ্যা থেকে যেত...

ডায়ানা লাশেণ্টেনের -শম্বারগ সেন্টার

জন ম্যাক স্পাইডেন- লিটল ব্রাউন বুক গ্রুপ

শেরী ফেল্ডম্যান- র্যান্ডম হাউস

জুলিয়া কারডন- স্টেরলিং লর্ড লিস্টেরিক

ক্রিস্টফ কেলার- জুন এম জর্ডন লিটারারি ট্রাস্ট

ক্রেগ টেনী - হারল্ড ওবার অ্যাসোসিয়েটস

পামেলা উইলিয়ামস - ব্রুক্স পেরমিশন্স

সজল ঘোষ- এস জি প্রিন্টারস

সুকান্ত ভট্টাচার্য - প্রতিমা বাইন্ডিং অ্যান্ড প্রিটিং

চন্দ্রিমা দাস- অধ্যাপক, শ্রী শিক্ষায়তন কলেজ

মানস বন্দ্যোপাধ্যায়- বিরুজাতীয়-এর অভিভাবক

**Rajat Misra** is an ex-student of Bengali Literature at Visva-Bharati. A Poet, Essayist by passion and a administrator by profession, The latest of his six published collections of poetry is *Alos Noukar Majhi*(Papyrus, 2010) He has been reading translating African American poets over a decade and a half.

রজত মিশ্র- বিশ্বভারতী বাংলা বিভাগের প্রাক্তন ছাত্র। কবি, প্রাবন্ধিক। পেশায় প্রশাসক হলেও নেশায় সাহিত্যিক। তাঁর প্রকাশিত ছটি কাব্য সংকলনের মধ্যে অলস নৌকার মাঝি (২০১০) সাম্প্রতিকতম। তিনি ১৫ বছরের বেশি সময় ধরে আফ্রিকান অ্যামেরিকান কবিদের কবিতাপাঠ ও অনুবাদ করছেন।

**Sukla Basu(Sen)-** is a Professor at Department of English & OMEL, Visva-Bharati. She has been engaged in long-term research in Renaissance Studies and African American Literature. Supervised M.Phil and PhD research on African American Literature.

শুক্লা বসু(সেন)- বিশ্বভারতীর ইংরেজী বিভাগে অধ্যাপনার সঙ্গে যুক্ত। তিনি দীর্ঘদিন রেনেসাঁ ও আফ্রিকান আমেরিকান সাহিত্য নিয়ে গবেষণার কাজে যুক্ত। তাঁর নির্দেশনায় আফ্রিকান আমেরিকান সাহিত্যে এম ফিল এবং পি এইচ ডি এর গবেষণার কাজ হয়েছে।

**Uma Chatterjee-** is a Teacher of English at Patha-bhabvana. Her works have been published in literary journals like 'Sandhitsu', The Statesman Sunday Supplementary. Her translation of 'Nachiketa', was released in 2010.

উমা চট্টোপাধ্যায় -পাঠভবনে ইংরেজীর অধ্যাপক। তাঁর লেখা সন্ধিসা, দ্য স্টেটসম্যান সানডে সাপ্লিমেন্টারী-এর মত পত্রপত্রিকায় প্রকাশিত হয়েছে। তাঁর অনূদিত *নাচিকেতা* ২০১০-এ প্রকাশিত হয়েছে।

**Debobani Biswas** – is an assistant professor of English at Sanaka Education Trust and Group of Colleges. She has done research on African American literature and her PhD thesis is entitled “Construction of a Revolutionary in The Plays of Lorraine Hansberry” (2010)

**দেববাণী বিশ্বাস-** সনকা এডুকেশন ট্রাস্ট অ্যান্ড গ্রুপ অফ কলেজেস এ অধ্যাপনা করেন।  
তিনি আফ্রিকান অ্যামেরিকান সাহিত্য নিয়ে গবেষণা করেছেন। তাঁর গবেষণার বিষয়  
“কনস্ট্রাকশন অফ আ রেভলুশনারি ইন দ্য প্লে’স অফ লোরেইন হ্যান্সবেরি”।

**Parantap Chakraborty-** Holds a Masters in English from Department of English & OMEL, Visva-Bharati. He is the founder editor of Birutjatio.

**পরন্তপ চক্রবর্তী-** বিশ্বভারতী ইংরেজী বিভাগ থেকে এম এ ডিগ্রী পেয়েছেন। বিরুৎজাতীয়-  
এর প্রতিষ্ঠাতা এবং সম্পাদক।

**Debolina Sur-** is a post graduate student at Department of English & OMEL, Visva-Bharati. She regularly contributes poems to the Birutjatio magazine.

**দেবলীনা সুর-** বিশ্বভারতী ইংরেজী বিভাগের স্নাতকোত্তর শাখার ছাত্রী। দেবলীনা  
বিরুৎজাতীয় পত্রিকায় নিয়মিত লেখালেখি করেন।

**Debopriya Dey-** is a post graduate student at Department of English & OMEL, Visva-Bharati. She is a regularly contributor to Birutjatio.

**দেবপ্রিয়া দে-** বিশ্বভারতী ইংরেজী বিভাগের স্নাতকোত্তর শাখার ছাত্রী ও বিরুৎজাতীয়  
নিয়মিত সদস্য।

**Shambhobi Ghosh-** is an undergraduate student at Department of English & OMEL, Visva-Bharati. She is a widely published creative writer.

**শাম্ভবী ঘোষ-** বিশ্বভারতী ইংরেজী বিভাগের স্নাতক স্তরের ছাত্রী। শাম্ভবীর লেখা নিয়মিত বহু  
পত্রপত্রিকায় প্রকাশিত হয়।

**Krishna Katha**-The Bengali title for the volume –roughly translates as ‘Black Narratives’.

**if we must die / যদি মরতেই হয়-**

Written as a response to the race riots in 1919, though McKay denied it specifically in that context. The Poem was read out by Winston Churchill at the House of Commons in an anti Nazi speech during the WWII.

কবিতাটি ১৯১৯ সালে বর্ণবিদ্বেষী রায়টের পরিপ্রেক্ষিতে লেখা যদিও ম্যাকে এমন কোনও সংযোগের কথা অস্বীকার করেন। উইন্সটন চার্চিল হাউস অফ কমন্স-এ একটি নাজি বিরোধী বক্তৃতা দেওয়ার সময় আবৃত্তি করেন।

**White House / শ্বেত প্রাসাদ**

McKay Denied the poem was about the US Presidential residence.

ম্যাকে অস্বীকার করেন যে এই কবিতাটি আমেরিকার রাষ্ট্রপতির বাসভবনে কথা বলে।

**The Negro Speaks of Rivers/নিগ্রোটা নদীর কথা বলবে**

Negro (Origin- Spanish,Portuguese , mid 16th century). It was the standard term for people of African origin throughout the 17th-19th centuries and was used by prominent black American campaigners such as W. E. B. DuBois and Booker T. Washington in the early 20th century. However the term is now considered offensive.

নিগ্রো-(উৎস-স্প্যানিশ, পর্তুগীজ, ১৬শ শতক) । ১৭শ শতক থেকে ১৯ শ শতক পর্যন্ত আফ্রিকান এবং আফ্রিকান বংশোদ্ভূত মানুষদের চিহ্নিত করতে ব্যবহৃত হত। বিংশ শতকের গুরুত্বপূর্ণ কৃষক আমেরিকান অধ্যাপক দু বয় এবং বুকার টি . ওয়াশিংটন শব্দটি ব্যবহার করেন। কিন্তু এখন শব্দটি অপমানকর এবং জাতিবিদ্বেষী অর্থে ব্যবহৃত হয়।

**Harlem/হারলেম**

Harlem(place)- a district of New York City, situated to the north of 96th Street in NE Manhattan. It has a large black population and in the 1920s and 1930s was noted for its nightclubs and jazz bands.

হারলেম -ম্যানহাটন-এর উত্তরে অবস্থিত নিউ ইয়র্ক শহরের একটি অঞ্চল। কৃষক প্রধান অঞ্চল। ১৯২০ ও ১৯৩০ নাগাদ নাইটক্লাব ও জ্যাজ ব্যান্ডের জন্য পরিচিত ছিল।

**Harlem Renaissance** was The flourishing of African American literature and culture, centered on the Harlem district of New York, which took place in the 1920s and 1930s. Many anthologies were compiled in this period, Main Locke's *The New Negro* (1925) helped promote a new ethnic pride. The movement included cooperation within the community as well as assistance from white patrons including Carl Van Vechten

(1880—1964). Developments in the theatre led to the first staging of a play by an African American on Broadway in 1925, and landmark works of the decade included Jean Toomer's *Cane* (1923). The new poets included Claude McKay, Countee Cullen and Langston Hughes, whose 1926 essay 'The Negro Artist and the Racial Mountain' promoted the exploration of cultural links with Africa. From the late 1920s onwards more novels appeared by figures such as McKay, Nella Larsen, and Hughes which all explored the complexities of urban life. James Weldon Johnson and Zora Neale Hurston began their careers in this period, The Harlem Renaissance was a formative period in African American literature and culture, showing the way to later writers.

**হারলেম রেনেসাঁ-** ১৯২০ ও ৩০ এর দশকে নিউ ইয়র্কের হারলেম অঞ্চলকে কেন্দ্র করে গড়ে ওঠে। এই সময় আফ্রিকান অ্যামেরিকান সাহিত্য, সংস্কৃতি উৎকর্ষের শিখরে পৌঁছয়। বহু সংকলন একত্রিত হতে থাকে। মেইন লক-এর *দ্য নিউ নিগ্রো* (১৯২৫) এক নতুন জাতিগত গৌরবকে ভাষা দেয়। এই আন্দোলন-এ আন্তঃ-সাম্প্রদায়িক সহযোগিতা যেমন ছিল তেমনি ছিল কার্ল ভ্যান ভেচটেন-এর মত শ্বেতাঙ্গ পৃষ্ঠপোষকদের সহযোগিতাও। থিয়েটারের ক্ষেত্রেও প্রভূত উন্নতি সাধন হয় এবং ১৯২৫ সালে ব্রডওয়েতে প্রথম কোনও আফ্রিকান অ্যামেরিকান লেখকের লেখা নাটক অভিনীত হয় এছাড়াও এই দশকের সাড়া জাগানো রচনা মধ্যে জিন টুমার-এর *কেন* (১৯২৩) অন্যতম। ক্লড ম্যাকে, কাউন্টি কালেন, ল্যাংস্টন হিউস এর মতন কবিদের আত্মপ্রকাশও এইসময়েই। হিউসের ১৯২৬ সালে প্রকাশিত প্রবন্ধ 'দ্য নিগ্রো আর্টিস্ট অ্যান্ড দ্য রেসিয়াল মাউন্টেন' আফ্রিকার সাথে সাংস্কৃতিক যোগাযোগের সম্ভাবনাকে তুলে ধরে। ১৯২০ র দশক-এর শেষভাগ থেকে ম্যাকে, নেলা লারসেন, হিউস প্রমুখদের উপন্যাস প্রকাশিত হতে থাকে যার সিংহ ভাগের কেন্দ্রে ছিল শহুরে জীবনের বিবিধ জটিলতা। জেমস ওয়েলডন জনসন এবং জোরা নীল হারস্টন এর মত লেখকরাও এই আন্দোলনের সময়ই পরিচিতি লাভ করেন। হারলেম রেনেসাঁ আফ্রিকান অ্যামেরিকান সাহিত্য ও সংস্কৃতির ক্ষেত্রে একটি গঠনমূলক সময় যা পরবর্তী লেখকদের জন্য এক সুদৃঢ় জমি তৈরীতে সক্ষম হয়।

### **Afro-American fragment/ একটি অ্যাফ্রো মার্কিন ছিন্ন পত্র-**

**Atavistic** - relating to or characterized by reversion to something ancient or ancestral:(Origin-late 19th C: based on Latin *atavus* 'forefather' + the adjectival suffix *-istic*)

### **Mulatto/ মুলাটো**

**Mulatto**-dated, offensive a person with one white and one black parent. (Origin:late 16C from Spanish *mulato* 'young mule or mulatto', formed irregularly from *mulo* 'mule')

**মুলাটো** – অপ্রচলিত, অপমানকর। একজন শ্বেতাঙ্গ এবং একজন কৃষ্ণাঙ্গ পিতা-মাতার সন্তান। [ উৎস-১৬ শ শতকের শেষার্ধের, স্প্যানিশ 'মিউল' ( খচ্চর ) থেকে। ]

**Nigger**(origin-Spanish/Portuguese noun negro, a descendant of the Latin adjective niger ("color black") --black people , Pejorative (generally people of Sub-Saharan African descent), and also as an informal slang term, among other contexts. It is a common ethnic slur. However, it has acquired a new strand of use in recent years: it is sometimes used by black people as a mildly disparaging way of referring to other black people acceptable only when used by those within the community  
নিগার (উৎস-স্প্যানিশ, পর্তুগীজ, ১৬শ শতক) কৃষ্ণাঙ্গ মানুষ, অপমানজনক, জাতি/বর্ণ বিদ্বেষী। বিশেষত সাহারার দক্ষিণের মানুষ। বর্ণ ও জাতি বিদ্বেষী গালাগালি। যদিও গত কয়েক বছরে এর আরও একটা নতুন ব্যবহার দেখা যায়- কৃষ্ণাঙ্গ মানুষেরা নিজেদের মধ্যে শব্দটি অন্য কৃষ্ণাঙ্গ কাউকে অপদার্থ বোঝাতে ব্যবহার করেন। একমাত্র নিজের মধ্যে ব্যবহার করলে বর্ণবিদ্বেষী হয় না।

### I, Too/ আমিও

**Jim Crow Law**- the former practice of segregating black people in the US: eventually *Jim Crow* was abolished on interstate carriers **Origin**( mid 19<sup>th</sup> C: the name of a black character in a 19th-century plantation song)

জিম ক্রো আইন – আমেরিকায় কৃষ্ণাঙ্গদের আলাদা রাখার আইন। পরে এই আইন পরিবর্তিত হয়।(উৎস-১৯শ শতক – একটি ক্ষেতের গানের একটি কৃষ্ণাঙ্গ চরিত্রের নাম )

### **We are unfair/আমরা সাদা নই**

This poem is about the Black Arts Movement.

**Black Arts Movement**, was the artist branch of the Black Power movement, founded in Harlem in the mid 1960s by Amiri Baraka and promoted by Larry Neal (1937—81), the movement advocated cultural separatism and endeavored to devise a distinctive African American aesthetic. Drawing on African art forms, it aimed at a total cultural revolution. It developed a number of theatre venues. Other important figures included Nikki Giovanni (b.1943) and Sonia Sanchez (b.1934). The movement was active until the mid-1970s. *Time* magazine describes the Black Arts Movement as the "single most controversial moment in the history of African-American literature – possibly in American literature as a whole.

এই কবিতাটি ব্ল্যাক আর্টস মুভমেন্ট প্রসঙ্গে।

ব্ল্যাক আর্টস মুভমেন্ট, ব্ল্যাক পাওয়ার মুভমেন্ট এর শৈল্পিক শাখা। এর শুরু হরলেমে আমিরি বারাকার হাত ধরে এবং লারি নীল এর পৃষ্ঠপোষক ছিলেন। এই আন্দোলন সাংস্কৃতিক

বিচ্ছিন্নতাবাদে বিশ্বাসী এবং একটি সম্পূর্ণ স্বতন্ত্র আফ্রিকান অ্যামেরিকান নন্দনতত্ত্ব গড়ে তোলায় আফ্রিকান শিল্পের নানা ধারার সাহায্যে একটি সাংস্কৃতিক বিপ্লব ঘটানোয় সচেষ্ট ছিল এই আন্দোলন। এরা অনেক খীয়াটার গড়ে তোলেন। অন্য শিল্পীদের মধ্যে নিকি জিওভানি (জন্ম - ১৯৪৩) ও সনিয়া সাঞ্জেজ (জন্ম - ১৯৩৪) এর নাম উল্লেখযোগ্য। এই আন্দোলন ১৯৭০এর দশক অবধি সক্রিয় ছিল। টাইম ম্যাগাজিন অনুসারে ব্ল্যাক আর্টস মুভমেন্ট 'আফ্রিকান অ্যামেরিকান সাহিত্যের তথা সমগ্র অ্যামেরিকান সাহিত্যের ইতিহাসে সবচেয়ে বিতর্কিত আন্দোলন।

### **Poem about My Rights / আমার অধিকারের কবিতা**

**Patrice Lumumba** (1925–1961) was a Congolese independence leader and the first legally elected Prime Minister of the Republic of the Congo in 1960 . After a coup he was captured and executed with the secret backing of the government of Belgium and the C.I.A. The Belgian government issued an official apology in 2002.

**প্যাট্রিস লুমুম্বা (১৯২৫-১৯৬১)** কঙ্গোর স্বাধীনতা সংগ্রামের নেতা ও প্রথম আইনসংগত ভাবে নির্বাচিত প্রধানমন্ত্রী। যদিও তিন মাসের মধ্যে সেনা অভ্যুত্থানের কারণে ধৃত হন ও C.I.A ও বেলজিয়ান সরকারের গোপন সহযোগিতায় নিহত হন। পরে ২০০২ সালে বেলজিয়ান সরকার এরজন্য দুঃখপ্রকাশ করে।

**Kwame Nkrumah** (1909 – 1972) Nkrumah was the first President of Ghana and the first Prime Minister of Ghana. An influential 20th-century advocate of Pan-Africanism, he was a founding member of the Organization of African Unity.

**কোয়ামে এনক্রুমাহ (১৯০৯-১৯৭২)-** এনক্রুমাহ ঘানার প্রথম প্রধানমন্ত্রী ও রাষ্ট্রপতি। বিংশ শতাব্দীর একজন প্রভাবশালী আফ্রিকান ঐক্যবাদের প্রবক্তা ও আফ্রিকান ইউনিটি সংস্থার প্রতিষ্ঠাতা হিসেবে এনক্রুমাহ সুপরিচিত।

**Ivy League school** - The Ivy League is an athletic conference comprising eight private institutions of higher education in the Northeastern United States. The term Ivy League also has connotations of academic excellence, selectivity in admissions, and social elitism.

**আইভি লীগ স্কুল-** উত্তর আমেরিকার আটটি বেসরকারী অভিজাত শিক্ষা প্রতিষ্ঠানের একটি গোষ্ঠী। আইভি লীগ শব্দটি প্রায়শই উচ্চমানের শিক্ষা, সামাজিক অভিজাত্যের পরিচায়ক।

### **The Bombing of Baghdad / বাগদাদ এ বোমা-বর্ষণ**

**Sortie-**deployment or dispatch of one military unit, be it an aircraft, ship, or troops from a strongpoint. The sortie, whether by one or more aircraft or vessels, usually has a specific mission.

**সরটি-** একটি সামরিক বিমান, বা জাহাজ বা সৈনিকের ঘাটি থেকে রওনা হওয়া , যা সাধারণত একটি বিশেষ মিশন রূপায়িত করতে ব্যবহার হয়।

**George Armstrong Custer** (1839 – 1876) was a United States Army officer and cavalry commander in the American Civil War and the Indian Wars. Seen as heroic by some, yet very controversial for his treatment of the indigenous people.

**জর্জ আর্মস্ট্রং কাস্টার** (১৮৩৯-১৮৭৬) অ্যামেরিকান গৃহযুদ্ধ ও ইন্ডিয়ান যুদ্ধে আমেরিকার সেনা আধিকারিক ও অশ্বারোহী বাহিনীর অধিনায়ক ছিলেন। অনেকের কাছে নায়কোচিত হলেও আদিবাসীদের কারণে বিতর্কিত চরিত্র।

**Crazy Horse** (c. 1840 –1877) was a Native American war leader of the Oglala Lakota Tribe . He took up arms against the U.S. government to fight against encroachments on the territories and way of life of the Lakota people. He lead at the Battle of the Little Bighorn in June 1876.

**‘পাগলা ঘোড়া’** ( আনুমানিক ১৮৪০-১৮৭৭) অ্যামেরিকান ওগ্লালা লাকোটা আদিবাসী জাতির নেতা। তিনি মার্কিন সরকারের বিরুদ্ধে যুদ্ধ ঘোষণা করেন লাকোটা জাতির জীবন ধারা ও জমি রক্ষা করবার জন্য। ১৮৭৬ এর জুন এ লিটল বিগ হর্নের যুদ্ধে তিনি আদিবাসীদের নেতৃত্ব দেন।

**Desert Storm-** Code name for US operations in the Persian gulf in 1991.

**ডেসার্ট স্টর্ম-** ১৯৯১-এ পারস্য উপসাগরে আমেরিকার অভিযানের সাংকেতিক নাম.

**Intifada /ইন্তিফাদা**

**Intifada (Arabic)** –literal translation-Shaking off

**ইন্তিফাদা (আরবী)** – ঝেড়ে ফেলা।

---

birutjatio@ hotmail.com

<http://birutjatio.weebly.com/>

<https://www.facebook.com/Birutjatio>